

**Porozumienie roczne
dotyczące rozwijania
stosunków partnerskich między miastami
Cottbus i Zielona Góra
2014/2015**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2015 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia:

Administracja

- Projekty finansowane z programu UE INTERREG IVA będą wspólnie realizowane. *(skrócony tytuł):*
- „Rewitalizacja zabytkowych miejsc w celu tworzenia infrastruktury turystycznej Parku Branitz i Parku w Zatoniu”

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

- „Zoo Euroregionu – II etap prac budowlanych w wybiegu dla dzikich zwierząt” oraz „Rozbudowa Mini Zoo w Zielonej Górze”

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

- „Polsko-niemiecka turystyka kulturowa”
- „Planetarium Europejskie Cottbus“

Projekt „Planetarium Europejskie Cottbus“ będzie kontynuowany we współpracy z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego. Będzie się dążyć do współpracy z Centrum Nauki Keplera – Planetarium Wenus w Zielonej Górze, której głównym celem będzie transfer wiedzy pomiędzy obiema placówkami i wymiana programów.

- Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych łączących województwo lubuskie z krajem związkowym Brandenburgią oraz Cottbus z Zieloną Górą.

Wyniki spotkania władz obu miast poświęcone ustaleniu głównych projektów w ramach „INTERREG Va” są częścią składową niniejszego porozumienia (patrz odpowiedni protokół).

- Rozpoczęta w 2010 r. w Zielonej Górze wymiana doświadczeń pomiędzy przedstawicielami szkół z obu miast będzie kontynuowana w dniu 16.10.2014 w Zielonej Górze na konferencji dla nauczycieli pod hasłem „Nauka u sąsiada i z sąsiadem”.
- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”/„Spree-Neiße-Bober”

Termin: na bieżąco

- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowogród Bobrzański-Zagań.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

Termin: w razie potrzeby

- Oba miasta wspierają projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburgskiego Uniwersytetu Technicznego Cottbus-Senftenberg.

Współpraca dzieci i młodzieży

- Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania w ramach istniejących programów. W powiązaniu z projektami w ramach projektów inwestycyjnych „Rewitalizacja zabytkowych miejsc w celu tworzenia infrastruktury turystycznej Parku Branitz i Parku w Zatoniu” i „Zoo Euroregionu – II etap prac budowlanych na wybiegu dla dzikich zwierząt” oraz „Rozbudowy Mini Zoo w Zielonej Górze” obaj partnerzy sprawdzą możliwość realizacji projektów uzupełniających dla uczniów szkół podstawowych i po wyjaśnieniu kwestii finansowych przygotowują i zrealizują te projekty.
- Po zakończeniu projektu „Planetarium Europejskie” oba miasta będą wspierały kontynuację współpracy Planetarium Cottbus z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego z Centrum Nauki Keplera – Planetarium Wenus. Głównymi obszarami współpracy będzie opracowanie i produkcja wspólnych polsko-niemieckich ofert programowych oraz wymiana uczniów i studentów.

Termin: do uzgodnienia

- Oba miasta zrealizują „VIII Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży” w Zielonej Górze.

Termin: 22.09.2014

- Oba miasta planują wspólne przygotowanie IX Polsko-Niemieckiego Festiwalu Młodzieży w Cottbus.

Termin: wrzesień 2015

- Międzynarodowy Dzień Dziecka 2015

Data: wrzesień 2015

Miejsce: Cottbus

Miasta wspierają projekt kooperacyjny organizacji opiekuńczych miasta Cottbus z polskimi dziećmi.

Kultura

- Współpraca pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” i Filharmonią Zielonogorską.

Terminy:

„25 lat od upadku Muru Berlińskiego” uroczysty koncert z Filharmonią Zielonogorską w dniu 07.11.2014 r.

Uroczysty koncert w 2. niedzielę adwentu z Filharmonią Zielonogorską w dniu 07.12.2014 r.

koncert/oratorium z Filharmonią Zielonogorską w Niedzielę Palmową 29.03.2015 r.

- Kontynuowana będzie współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży Piccolo i z Teatrem Tańca Młodzieżowego w Cottbus (Festiwal Masek). Kontynuowana będzie również współpraca pomiędzy Piccolo i Biblioteką w Zielonej Górze.

Termin: wg potrzeb

- Oba miasta będą wspierały Polsko-Niemieckie Dni Sztuki Uczniowskiej 2015

Termin: 20.03. – 22.03.2015 r.

- Oba miasta będą wspierały prezentację historii, epizodów i etiud tanecznych na II Festiwalu Tańca TiC-Tanz w Cottbus w Teatrze Dzieci i Młodzieży Piccolo.

Termin: do uzgodnienia

- Oba miasta będą wspierały wykreowanie PolkaBeats w Cottbus na markę w dziedzinie kultury Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”. Jako partnerzy przy dalszych wnioskach o dofinansowanie w ramach środków europejskich oraz przy uzyskaniu wsparcia ze strony organizacji pozarządowych do dyskursu naukowo-artystycznego i możliwości występów na festiwalu również w Zielonej Górze, oba miasta będą dążyć do sukcesu tego transgranicznego wydarzenia kulturalnego w Euroregionie.

Termin: wg ustaleń

- Szkoła Języka i Kultury Dolnośląskiej przeprowadzi z Muzeum w Zielonej Górze wspólną imprezę dotyczącą budowli sakralnych w Zielonej Górze.

Termin: 21.09.2014 r.

- Współpraca z Festiwałem Filmu Wschodnioeuropejskiego w Cottbus
Festiwal Filmowy w Cottbus zawarł w marcu 2014 r. porozumienie o współpracy z Lubuskim Stowarzyszeniem Działań Kulturalnych DEBIUT z siedzibą w Zielonej Górze i będzie na tej podstawie kontynuował współpracę.

Termin: według ustaleń

Sport

- Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 23. Start w 2015 r. przy ratuszu w Cottbus, meta przy ratuszu w Zielonej Górze.
Federacja sportowa stworzy warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr. W przypadku braku tego dofinansowania partnerzy złożą się na finansowanie tej imprezy.
Termin: Lipiec 2015 r.
- Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w 10.01.2015 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus 1.05.2015 r.
- XXIV Łużycki Bieg Miejski w 9.05.2015 r.
- Dalsza współpraca w dyscyplinach boks, tenis stołowy, piłka nożna, i in. jest w fazie rozwijania lub kontynuacji.

Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

- Klub „Macht los” e.V., grupa samopomocowa chorych na stwardnienie rozsiane, stowarzyszenie amazoнок „Frauen nach Krebs” oraz szkoły Spreeschule i Bauhausschule będą umacniać współpracę polskiej i niemieckiej niepełnosprawnej młodzieży i dorosłych poprzez udział w obozach w Przylepie.

Termin: według ustaleń

- Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

Termin: według ustaleń

Ochrona przeciwpożarowa i przed katastrofami

Oba miasta wspierają następujące zamierzenia:

- Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze
 - wstępne rozmowy o współpracy straży pożarnych z Zielonej Góry i Cottbus oraz ich stanowisk kierowania w roku 2015.

Termin: 11.09.2014 r. – godz. 10.00

- Komenda Straży Pożarnej w Cottbus
 - narada podsumowująca mijający rok
 - uzgodnienie terminów/uzgodnienia planu współpracy straży pożarnych z Zielonej Góry i Cottbus i ich stanowisk kierowania w roku 2015

Termin: 10.12.2014 r. – godz. 10.00

➤ Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze

- potwierdzenie planu współpracy w roku 2015
- wymiana informacji o wykorzystaniu sprzętu IT na stanowiskach kierowania w Zielonej Górze i Cottbus w celu jego ujednolicenia w dalszej perspektywie, aby w przypadku transgranicznych zdarzeń móc pracować w jednolitym standardzie.

Termin: 18.02.2015 r. – godz. 10.00

➤ Komenda Straży Pożarnej w Cottbus

- szkolenie w placówce szkoleń w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Cottbus dla 8-10 kolegów z OSP Zielona Góra
- prezentacja wyposażenia straży pożarnej w Cottbus służącego do akcji z materiałami niebezpiecznymi

Termin: 06.05.2015 r. – godz. 10.00

➤ Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze

- szkolenie w placówce szkoleń w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Zielona Góra dla 8-10 kolegów z OSP Cottbus
- prezentacja wyposażenia straży pożarnej w Zielonej Górze służącego do akcji z materiałami niebezpiecznymi

Termin: 07.05.2015 r. – godz. 10.00

➤ Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze

- wstępne rozmowy o współpracy straży pożarnych z Zielonej Góry i Cottbus oraz ich stanowisk kierowania w roku 2016.

Termin: 16.09.2015 r. – godz. 10.00

➤ Komenda Straży Pożarnej w Cottbus

- narada podsumowująca mijający rok

- uzgodnienie terminów/uzgodnienia planu współpracy straży pożarnych z Zielonej Góry i Cottbus i ich stanowisk kierowania w roku 2016

Termin: 09.12.2015 r. – godz. 10.00

Spotkania mieszkańców

➤ W obszarze międzynarodowej pracy z młodzieżą Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

IV kwartał 2014 r.:

- Polsko-Niemieckie Spotkania Dzieci w Neuhausen 10/2014
- Polsko-niemiecki obóz jeździecki w Przylepie 10/2014
- Polsko-niemiecki projekt międzypokoleniowy w okresie adwentu 12/2014

W roku 2015:

- Polsko-niemiecki obóz jeździecki w Przylepie wiosna 2015
- Polsko-niemiecki projekt kulturowy – Zwyczaje Wielkanocne w Polsce i Niemczech 03/2015
- Polsko-Niemieckie Spotkania Dzieci w Neuhausen 05/2015
- Projekty sportowe dla dzieci z Cottbus i Zielonej Górze (m.in. minipółmaraton, turniej szachowy)
- Polsko-niemiecki obóz jeździecki w Przylepie, lato 2015
- Polsko-niemiecki obóz młodzieżowy w Blossin, lato 2015
- Polsko-niemieckie Spotkania Dzieci w Neuhausen, lato 2015
- Polsko-niemiecki letni obóz młodzieżowy, lato 2015
- Polsko-niemiecki obóz jeździecki w Przylepie, 10/2015
- Polsko-Niemieckie Jesienne Spotkania Dzieci 10/2015
- Polsko-niemiecki projekt międzypokoleniowy w okresie adwentu 12/2015
- Polsko-Niemiecki Projekt Multimedialny dla dzieci i młodzieży – na bieżąco
- Kurs językowy – zabawa z językiem polskim – na bieżąco
- Praca z dziećmi i młodzieżą (warsztaty tematyczne) – na bieżąco
- Praktyki dla uczniów i studentów – na bieżąco

Rzeczywista realizacja projektów uzależniona jest od finansowania.

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.

Termin: 12-13.09.2014 i lata następne

- „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA w Zielonej Górze planują opracowanie koncepcji wniosku w ramach programu współpracy INTERREG Va. Główną treścią projektu będzie transfer doświadczeń oraz dalszy rozwój obu stowarzyszeń w ich działalności poświęconej polityce wobec kobiet (Polsko-Niemiecka Akademia Kobiet).

Termin: zgodnie z uzgodnieniami obu stron

- „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują wspólne spotkania (np. na winnicy w Zielonej Górze, Święto Lata „Lila Villa” w Cottbus, Boże Narodzenie w Polsce i Niemczech, warsztaty kreatywne).

Terminy: zgodnie z uzgodnieniami obu stron

- „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze zorganizują wystawę fotograficzną w siedzibie „Frauenzentrum” w Cottbus prezentującą prace fotografów – amatorów.

Termin: styczeń 2015 r.

Zielona Góra, 12 września 2013 r.

**Prezydent
miasta Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Nadburmistrz
miasta Cottbus**

Frank Szymanski